



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 28 (1928), p. 25-32

Louis Saint-Paul Girard

Adversaria coptica (§ 1).

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724708288	<i>BIFAO 121</i>	
9782724708424	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	
9782724707878	<i>Questionner le sphinx</i>	Philippe Collombert (éd.), Laurent Coulon (éd.), Ivan Guermeur (éd.), Christophe Thiers (éd.)
9782724708295	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 30</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724708356	<i>Dendara. La Porte d'Horus</i>	Sylvie Cauville
9782724707953	<i>Dendara. La Porte d'Horus</i>	Sylvie Cauville
9782724708394	<i>Dendara. La Porte d'Hathor</i>	Sylvie Cauville
9782724708011	<i>MIDEO 36</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Dennis Halft (éd.)

# ADVERSARIA COPTICA

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

## 1

U. Bouriant a publié dans les *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, tome VIII, 2<sup>e</sup> fascicule, p. 147-266, des *Éloges de l'Apa Victor* qui sont contenus dans le cod. copte 129<sup>15</sup>, folio 39 R et suiv. de la Bibliothèque Nationale de Paris.

Ce texte classique mériterait une réédition, qui prendra place, je l'espère, dans notre *Bibliothèque d'Études coptes*. En attendant, les coptisants seront peut-être heureux d'avoir une collation exacte du manuscrit de Paris dont j'ai reproduit même les fautes. Elle sera suivie d'autres textes inédits concernant l'Apa Victor.

Les chiffres renvoient aux pages et lignes de l'édition Bouriant.

\*  
\* \*

147, 2	post εβολ adde ON .
148, 10	post ψαχε adde NIM .
17	ḿψαγμακαριζε .
149, 4	ψανεϕφρανε .
7	ante ḿμοc adde εϕχω .
15	ερχοεϊc loco εϕχοεϊc .
150, 6	νανοϕϊ loco νανοϊ .
11	ḿzḿḿνοϕτε .
151, 8	ενε loco νε .
11	νανοϕν αν .

152,	2	ΛΥΝΟΥΣΜ̄ .
	6	post ἄπνουτε adde πῆρο .
	»	in fine ἄζητῆ .
	14	post ερωα adde ετβε θοτε ἠῆρωμε . εβολ' χε ερωανπῆρωμε ζῆτοοτῆ' εῆρωβε . φαφῶωτ εῆρωμε νσογῶ εῆπνουτε : .
	15	ἠῆτῆῆρωβε .
153,	8	ἠθε ταβοχοδονοσωρ .
154,	6	νεφῆμῆλλ .
	11	αλογον .
155,	4	ἠνεεβηγε ναβοχοδονοσωρ .
158,	14	ἠσουωμ loco ἠσογον .
159,	16	νεγναταεῖοογ αν πε loco νεναταεῖοογ αν πε .
160,	2	in fine, post ἠταῖχε adde αν
163,	12	post δικαιοσ mss. omittit ἠῆ .
	13	codex habet post τμητερο : ἠῆμηηγε .
164,	7	ἠῆτεμτωογν .
165,	7	εγῶῆζ loco εγῶῆζ .
	8	ῆκακε loco ἠκακε .
166,	4	ῆναφαχε loco ῆναφαβε .
	»	καλωσ loco καλοσ .
168,	2	ἠῆκαταφρονει loco ἠῆ — .
	16	ἠταγῆφῶγ .
169,	1	ἠταογφωπε .
170,	11	εῆναλλγ .
	12	εγῶανῆφῶγ .
171,	1	ἠσεμοογῆῆ loco σεμοογῆῆ .
	3	σεμε loco ἠσεμε .
	4	νογῶῆω loco νογῶω .
	8	ἠεαχια loco ἠεαχια .
	10	εφαγμογ loco ἠφαγμογ .
	12	τεφγςις loco τφγςις .
172,	3	πετςογορῆ .
	12	ετε ται τε .

- 173, 4 in fine, post  
 ΟΥΜΝ̄ΤΡΕϞ̄Ρ̄2ΤΗϞ̄ adde  
 ΛΥΩ ΜΕΡΕ ΤΕΚΜ̄ΝΤΡΕϞ̄-  
 Ρ̄2ΤΗϞ̄ (†2ΗΥ) etc.
- »  
 174, 3 ΩΗΡΕ ΛΝ Ζ̄Ι ΩΕΕΡΕ ·  
 4 Ν̄ΤΕΚΖΕ ·  
 5 Ν̄ΤΕΚΜΙΝΕ ·  
 ΤΛ̄ΙΕΤΗΥΤ̄Ν̄  
 post ΠΕΧΛϞ̄ ΝΛϞ̄ ΧΕ adde : ΕΤΒΕ ΟΥ  
 ΜΠΕΚΣΩ̄Τ̄Μ̄ Ν̄ΣΛ ΠΕΚΕΪΩΤ ΛΥΩ  
 Ν̄ΣΛ ΠΛΟΥΕΖΣΑΖ̄ΝΕ Ν̄ΓΟΥΩΨΤ̄  
 Ν̄ΝΑΝΟΥΤΕ̄ : ΛΧΟΥΩΨΒ Ν̄ΣῙ  
 ΪΠΕΤΟΥΛΛΒ̄ ΑΠΑ Β̄ΙΚΤΩΡ̄ ΠΕΧΛϞ̄  
 ΝΛϞ̄ ΧΕ̄ (ΛΧΟΥΩΨ ΕΤΡΛΟΥΩΨΤ̄  
 Ν̄ΛΨ̄) etc.
- 9 post Μ̄Π̄ΡΧΩ ΕΡΟΪ adde : Ν̄Ζ̄Ν̄̄ ΩΒΩ  
 ΝΩΜ̄ΜΟ ΛΥΩ ΕΥΦΟΒΕ̄ · : — ΛΧΟΥΩΨΒ̄  
 Ν̄ΣῙ Π̄ΡΡΟ · ΠΕΧΛϞ̄ ΝΛϞ̄ ΧΕ̄ ΣΩ̄Τ̄Μ̄  
 Ν̄ΣΩ̄Ι Ν̄ΓΟΥΩΨΤ̄ ΝΝΑΝΟΥΤΕ̄ ΤΑΡΕΚ-  
 ΩΝΖ̄̄ · Ν̄Γ̄ΣΟΟΥΝ ΛΝ ΧΕ̄ etc.
- 177, 15 Ν̄Γ̄ΕΡΖΟΤΕ ·
- 179, 2 post Ζ̄Ν̄ ΚΗΜΕ ΛΥΩ̄ adde Ν̄Ϊ̄†ΨΙΠΕ  
 ΝΕΝΡΕϞ̄ΩΜΨΕ (ΕΪΔΩΛΟΝ) ·
- 10 post ΕΤΡΕϞ̄ΝΛΥ adde ΕΤΕϞ̄ΜΛΛῩ :  
 ΝΤΕΡΕΣΝΛΥ (ΔΕ ΕΡΟϞ̄) ·
- 180, 9 initio ΛΧΤΟΥΧΟ (Ν̄ΟΥΣΖΙΜΕ) ·
- 181, 4 (Ν̄ΤΜ̄Ν̄Τ̄Ρ̄ΡΟ) Ν̄ΝΜΠΗΥΕ ·
- 182, 7 ΖΙΧ̄Μ̄ loco ΕΧ̄Μ̄ ·
- 15 (ΛΩΕΛΕΕΤ) ΟΥΕΙΝΕ ·
- 184, 6 Ζ̄Ν̄ΡΕΜ̄Ν̄ΒΟΙΛΕ ·
- 10 Ν̄ΝΜΠΗΥΕ ·
- 11 in fine Μ̄ΠΙΕΓΚΩΜΙΟΝ ·
- 186, 15 Χ̄Ῑ (ΣΚΩ) ·
- 16 initio adde Μ̄Ν̄ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ·
- 187, 1 Π̄Ν̄Ρ̄ΡΩΟΥ ·
- 16 Ν̄ΤΕΝΝΑΧΕ ·

188,	8	Ν̄ϞΝΑΧΚ ·
189,	9	ϞΩΛΟΜΩΝ ·
190,	4	ḿΜΟϞ loco ḿΜΟΚ ·
	7	†ΝΑΑΑΣ ·
	8	Ε̄ΙΠΑΡΑΚΑΛΕ̄Ι ·
	16	ḿΛΑΝΝΩΝΝΑ ·
191,	7	ḿΖḿΠΕΘΟΥ ·
	»	ḿΖḿΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ·
	9	ΑΝΑΩΒΕΕΡ ΟΥΕ ḿΜΟ̄Ι ·
	10	ΕΧΩ̄Ι ·
192,	9	ḿΠΕΡΡΟ ·
	14	ḿϞΟΤΕ ·
193,	2	ḿΖḿΝΝΟϞ ·
	12	ΕΥΤΥΧΙΑΝΟϞ ·
	15	post ḿΨΟΥΨΟΥ adde ΝΜΜΑΡΤΥΡΟϞ ·
194,	12	ΛΥΩ in codice non legitur ·
195,	7	ΛΥΠΑΡΖ̄ΙΤΑ : sic in codice.
	9	Ε̄ΙΝΑΤ̄ΝΤΩΝ̄Γ̄ ·
	12	ΕΧḿ ·
196,	7	ḿΝΕϞΡΟΟϞ ·
	10	ḿΖΙϞΕ ΠΑΡΑ ·
	12	†ΑΝΝΩΝΝΑ ·
197,	11	ḿΖḿΖΟΠΛΟΝ
199,	4	post ḿΠΑΧΟΕΙϞ adde ΛΥΩ ḿΧΟΕΙϞ ·
201,	2	ΕΝΟΥΧΕ ΝΟΥΚΩΣ̄Τ ·
205,	11-12	ΝΕΚΑΠΟΛΟΓΙΑ ·
	12	ΕΚΩΑΝΧΕ ·
206,	10	ΛϞΩΝ̄Τ ·
	15	ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ·
207,	8	ΝΕϞϞΟΟΥΝ ·
208,	4	ḿΠΕΝ̄ΤΑϞΩΠΕ Ν̄Μ ḿΠΕΝΤΑϞ ( <i>sic</i> )
		ΝΑΥ ·
	9	ḿΤ̄Κ̄ ΟΥΡḿ ḿΤΩΝ ·
	10	post ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ adde Ε̄ΩΠΕ
		ḿΤΟΚ ΟΥΜΑΤΟ̄Ι ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ ·
	13	post Ζḿ Τ̄ΝΜΗΤΕ adde

		ΕΙΨΑΝΧΟΟΣ ΧΕ' ΕΙΝΑΔΙΒΛΛΕ ΜΜΟΚ Ν'ΣΕΒΟΠΚ · ΕΙΣ' ΖΗΗΤΕ Κ'ΝΑΥ' ΕΡΟΙ' · ΧΕ' ΣΕΡΟΕΙΣ' ΕΡΟΙ' ΝΟΥΟΕΪΨ ΝΙΜ · ΛΥΨ' ΜΝΤΑΙ Μ'ΜΑΥ' Ν'ΛΑΛΥ Μ'ΠΑΡΡΗΣΙΑ :
		(ΕΚΨΑΝΧΟΟΣ) etc.
209,	3	Μ'ΠΣΟΛΣΑ Ν'ΝΕΥΕΡΗΥ ·
	»	ΛΥΨ ΟΥΝ ΡΩΜΕ ·
	7	Μ'ΠΡΩΜΕ ·
	12	Ν'ΤΑΣΟΛΟΜΩΝ ΧΟΟΣ ·
	16	Ν'ΣΜ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΣΡΟΚ ·
210,	6	ante ΜΝΤΑΙ adde ΤΕΩΣ ·
	7	ΛΗΝΩΝΝΑ ·
211,	5	Ζ'Ν ΖΕΝΣΟΒΕ ΝΕΤΣΟΥΠ loco Ζ'Ν ΖΕΝΣΟΥΠ ·
	6	ΨΟΟΠ loco ΨΟΩΠ ·
	10	†ΣΟΟΥΝ loco Ε† — ·
	»	ΚΗ loco ΝΗ ·
212,	7	ΠΕΪΟΕΪΨ loco ΠΕΙΟΥΟΕΪΨ ·
	9	Ν'ΟΥΝΑ loco Ν'ΟΥΑ ·
	10	Μ'Ν Μ'ΜΑΣΕ loco Μ'ΜΑΛΣΕ ·
	14	ΕΧ'Μ ΠΕΘΡΟΝΟΣ Μ'ΠΕΘΕΟΟΥ ·
	17	ΕΪΨΠ Ν'ΜΜΑΪ ·
214,	1	post ΕΠ'ΤΙΜΙΑ adde Μ'ΠΕΨΣΕΤ'Π (ΟΥΕΪ ΝΑΨ Ν'ΣΑ ΠΜΟΥ) ·
216,	15	ΕΪΤΑΛΛΗΥ ΕΠΕΨΨΟΣ ·
217,	1	ΕΥΨΨΟΥ ·
	12	ΠΑΛΟΣ sic in codice ·
218,	1	ΕΨΨΟΥ ·
	2	ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΨ ·
	4	ΨΨΟΣ ·
	8	ΛΥΡΟΚΖΨ ·
	13	ΕΤΟΟΥΟΥ ·
219,	6	ΛΥΨΨΟΥ ·
220,	4	Ν'ΤΑ† loco Ν'† ·
	14	ΣΟΠ† loco ΣΟΥΠ
	15	ΚΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ sic in codice, et

- in margine alia manu legitur  $\sigma\omega$   $\mu\pi\iota\mu\lambda$   
 221, 5 post  $\bar{\eta}\zeta\rho\omega\mu\alpha\nu\omicron\varsigma$  : — a dextris, inter lineas,  
 legitur  $\omega\lambda\chi\epsilon$  .
- 222, 14  $\kappa\alpha\iota \Delta\epsilon \bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\pi\omega\tau\eta\rho \chi\omicron\omicron\upsilon$   
 $\kappa\lambda\chi \lambda\eta\pi\lambda\zeta\tau\bar{\eta}$  .
- 223, 1  $\bar{\eta}\nu\epsilon\kappa\omega\lambda\chi\epsilon$  .  
 13  $\tau\epsilon\nu\omicron\upsilon \sigma\epsilon \omega \beta\iota\kappa\tau\omega\rho$  .
- 224, 3  $\epsilon\tau\epsilon\chi\omega\rho\alpha \bar{\eta}\nu\epsilon\tau\omicron\nu\bar{\eta}$  .  
 10  $\lambda\eta\nu\omega\nu\eta\lambda\alpha$  .  
 11-12  $\epsilon\nu\omicron\upsilon\omicron\mu \varsigma\nu\omicron\upsilon \varsigma\iota\epsilon$  .  
 12  $\bar{\mu}\bar{\eta} \nu\omicron\upsilon\beta \omicron\upsilon\Delta\epsilon \zeta\alpha\tau \kappa\lambda\omega$   
 $\nu\epsilon \zeta\mu \pi\rho\omega\mu\epsilon$  .
- 226, 8  $\bar{\epsilon}\nu\lambda\upsilon$  .
- 227, 10  $\zeta\bar{\eta} \tau\epsilon\kappa\epsilon\rho\chi\eta\lambda\upsilon$  .
- 229, 1  $\bar{\eta}\tau\rho\omicron\varsigma\omicron\pi\omicron\nu$  male codex habet pro  
 $\pi\rho\omicron\varsigma\omicron\pi\omicron\nu$   
 5  $\epsilon\tau\rho\epsilon\omicron\upsilon\omega\zeta \zeta\iota\chi\bar{\mu} \pi\kappa\lambda\zeta$  .  
 9-10  $\omicron\upsilon\Delta\iota\Delta\alpha\varsigma\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$  .  
 16  $\omicron\upsilon\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon \psi\eta\mu \bar{\eta}\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$  .
- 230, 3  $\epsilon\nu\epsilon\kappa\epsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\varsigma}$  (= *σκεῦος*) .  
 12  $\pi\epsilon\varsigma\Delta\lambda\tau\bar{\iota}\omicron\nu$  (= *σίδδιον*) .  
 15  $\pi\kappa\omicron\upsilon\bar{\iota}$  .  
 16  $\omicron\upsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\varsigma}$  (= *σκεῦος*) .
- 231, 5  $\epsilon\iota\epsilon\omega\pi\epsilon$  .  
 12  $\omicron\upsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\varsigma$  (= *σκεῦος*) .  
 14  $\bar{\eta}\nu\epsilon\tau\lambda\upsilon\bar{\rho}$  .
- 232, 3  $\kappa\alpha\zeta\omicron\phi\upsilon\lambda\lambda\gamma\iota\omicron\nu$  (= *γαζοφυλάκιον*) .
- 234, 5 initio post  $\zeta\bar{\eta}\kappa\omicron\omicron\upsilon\epsilon$  adde  
 $\lambda\omicron\iota\pi\omicron\nu \lambda\upsilon\epsilon\bar{\iota}\varsigma \tau\lambda\tau\alpha\pi\omicron\phi\alpha\bar{\varsigma}\bar{\iota}\varsigma$   
 $\bar{\epsilon}\rho\omicron\chi \cdot \chi\epsilon \bar{\eta}\nu\epsilon\zeta\bar{\eta}\kappa\epsilon\kappa\omicron\upsilon\epsilon$  (  $\mu\omicron\upsilon$   
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi\bar{\alpha}\phi\omicron\rho\mu\eta$  : .  
 6  $\mu\mu\alpha\rho\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$  .  
 11 initio post  $\epsilon\iota\varsigma$  scripsit altera manus  
 $\kappa\lambda\iota$  inter utramque lineam .
- 235, 5  $\lambda\upsilon\zeta\omega\gamma\rho\alpha\phi\epsilon\iota$  .  
 »  $\zeta\iota\epsilon\rho\lambda\tau\bar{\iota}\omicron\nu$  .

- 236, 4 Τῆννοοῦ .  
 9 φαντῆνεπιτελει .  
 237, 6 πεῦσνοα loco νεῦ — .  
 238, 1 σφοῦ2 loco σων2 .  
 2 ante μαρτερος, ἴπ bis scriptum .  
 7 νασοῖς loco νασοῖς  
 » νοῦμνησε loco ἔν — .  
 239, 1 ἦος ον ἠνεικεμινε .  
 6 post εβολ adde ζητῆ .  
 240, 7 εζραῖ ἠθῦσια .  
 11 ον loco αν  
 241, 8 initio ἠνμμαρτυρος τηρου .  
 9-10 επεχορος ἠνεμαρτυρος .  
 242, 17 πενοῦτε sic in codice .  
 243, 12 ω παλοφωρος .  
 244, 6 post λω adde νζητ .  
 11 οῦῆ οῦῖωτ .  
 12 ἠ2ῆνος .  
 245, 1 μεφῆελλο .  
 2 ἠνεμαρτυρος .  
 7 ἠοῦοπλοπ sic codex pro ἠοῦ2οπλον .  
 11 επκαστρων .  
 246, 3 ετναδωῶπ .  
 4 νενταῦχι .  
 7 ἠτατῆεντῆ .  
 10 in fine τυρανος .  
 16 τκιβουτος .  
 » ἠταχ† φοχῆ .  
 247, 9 (ἠοῦραν) ενανοῦε loco ετοῦααε .  
 10 initio post παγιος adde βικτωρ  
 248, 6 initio, loco βικτωρ codex male habet βικτωκ .  
 10 post ἠτῆ οῦῖακωε adde ἔμ πεκμε ε2οῦν  
 επνοῦτε .  
 ιακωε (μεν) etc .  
 249, 2 in fine ἠβερε .  
 5 ἠπατε loco ἠματα .



12	ἸΟΥΦΩΛΕ ·
13	ἸΝΝἸΠΗΥΕ ·
14	initio ΕΝΕΝΤΑΚΚΑΛΥ (ἸΝΣΩΚ) ·
17	ΤΕΚΣΥΠΟΜΟΝΗ ·
251, 9-10	ἸΝΝΟΥΟΥ ΛΗ ΝΕ sic recte in codice ·
252, 12-13	post ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ lege ἸΠΦΟΥΦΟΥ ἸΠΕΪΒΙΟΣ ·
16	ante ΒΙΚΤΩΡ adde ΠΑΓΙΟΣ ·
»	in fine ΕΥΣΩΦΚΕ ·
253, 3	ΠΑΪ ΕΤἸΠΕ ·
5	in medio ἸΜΛΑϢ loco ἸΜΟϢ ·
9	ΣΙΕΡΑΚἸΟΝ ·
254, 11	ἸΩΠΗΡΕ ·
»	ἸΤΑΝΝΚΩΜΙΣ ·
12	ἸΦΙΛΟΣΟΦΙΚΟΝ ·
256, 9	ΛΥΩΕΝΣΤΗϢ ΣΑΡΟϢ ·
259, 9	post ἸΠΕΥΛΑΣ adde ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΝΕΦἸΜΟΟΦΕ ΛΥΩ ΝΥΣΟΟΥΝ ΛἸ ΧΕ ΕΥΒΗΚ ΕΤΩΝ ΕΒΟΛ ΣἸΤΜ ΠΕΣΟΥΟ ΜἸΠΗΡΠ · ΛΥΩ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΜἸ ΛΩΒΩ ΣΝ ΤΕϢ ΧΕΝΕΠΩΡ · (ΛΠΡΩΜΕ ΣΕ ΕΠΕΣΗΤ etc.)
260, 1	ἸΛΛΑΥ ·
4	post ΕΒΟΛ ΣἸ ΠΝΟΘ dele ἸΣΙΣΕ, adde ἸΤΚΑΣ ·
5	ΑΣἸ ΟΥΑΜΟΜΕ ·
262, 1	in fine ΕϢΩ ἸΩΠΗΡΕ ΣΡΑΪ ·
263, 9	in fine ΕΛἸΟΥΕΩΣ ·
13	ἸΣΩΜΟΟΥΣΙΟΝ ·
17	ἸΜΛΑΪΓΑΠΗ ·
264, 12	ΝΣΕ† ΝΑϢ ·
14	ΚΑΤΑ ·
»	ΧΗΣ (656)
17	ἸΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΣ ·

L. SAINT-PAUL GIRARD.